

Институт иностранных языков

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод»

Наименование дисциплины	Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)
Объём дисциплины	(208час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Раздел 1. Синхронный перевод как деятельность. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Тема 1.1. Основы подготовки синхронного переводчика. Виды перевода. Отличия устного последовательного перевода от синхронного перевода. Односторонний и двусторонний СП. Особенности говорения в микрофон. Переводческая дикция. Громкость говорения. Тема 1.2. Синхронный перевод как особый вид переводческой деятельности. Этика устного перевода. Синхронность слушания и говорения. Темп речи. Заданность темпа речи. Прослушивание исходного текста на иностранном языке с различным темпом речи. Запоминание и изложение прослушиваемых текстов на языке перевода. Формирование механизма параллельного слушания и говорения. Вероятностное прогнозирование как основа механизма синхронного перевода.
Раздел 2. Лингвистические особенности синхронного перевода	Тема 2.1. Перевод грамматических конструкций. Перевод глагольных сочетаний. Перевод обстоятельства времени. Отрицание «Не», «Ни», «Нет». Перевод конструкций с союзами, частицами, предлогами. Перевод сложных синтаксических конструкций. Прогнозирование синтаксических структур. Тема 2.2. Лексические вопросы перевода. Перевод числительных и имен собственных. Перевод политической терминологии. Перевод процедурной терминологии. Прогнозирование смыслового содержания высказывания. СП с опорой на транскрипт заранее переведенного текста. СП на слух заранее переведенного текста. Ценности и представления, присущие культурам страны изучаемого иностранного языка, основные различия концептуальной и языковой картин мира.
Раздел 3. Тематическая подготовка синхронного	Тема 3.1. Проблемы науки Тема 3.2. Разоружение Тема 3.3. Женские вопросы

переводчика. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Тема 3.4. Религия
	Тема 3.5. Медицина
	Тема 3.6. Окружающая среда
	Тема 3.7. Космос
	Тема 3.8. Искусство
	Тема 3.9. Спорт

**Разработчиком является доктор филологических наук, профессор
кафедры теории и практики иностранных языков ИИЯ Я.А. Волкова**

Директор ИИЯ



Н.Л. Соколова